

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA A (JUNIOR) EMANATO CON D.D. 4926 DEL 17/06/19 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 48 DEL 18/06/2019

Verbale della II° adunanza

Il giorno 29/08/2019, alle ore 11, si riunisce in seconda adunanza, in via telematica, la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera a) della durata di tre anni, per le esigenze del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Settore concorsuale 10/11 - SSD L-LIN/07.

I componenti della Commissione dichiarano preliminarmente di avvalersi di strumenti telematici di lavoro collegiali per la seduta preliminare del concorso.

Sono presenti, ciascuno dalla propria postazione telematica, i seguenti membri della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. 6212 del 30/07/2019:

Componente (Segretario): Prof. GIOVANNI GAROFALO, Professore presso l'Università di BERGAMO;

Componente: Prof.ssa MARIACHIARA RUSSO, Professoressa presso l'Università di BOLOGNA;

Componente (Presidente): Prof. FELIX SAN VICENTE SANTIAGO Professore presso l'Università di BOLOGNA.

La procedura di valutazione è stata bandita con Decreto Dirigenziale n. 4926 del 17/06/2019. L'avviso della procedura è stato pubblicato sulla G.U. – 4° serie speciale - n. 48 del 18/06/2019, sul portale d'Ateneo, su quello del Miur e su quello europeo della ricerca.

Il Presidente dichiara aperta la seduta e dà atto che le modalità di attribuzione del punteggio sono state definite nella prima riunione tenutasi in data 21/08/2019, il cui verbale è stato pubblicato sul portale d'ateneo.

La Commissione procede quindi all'esame delle singole domande pervenute, inviate elettronicamente dall'ufficio ricercatori dopo la pubblicazione del verbale della prima seduta, accertando preliminarmente che non esistono situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di procedura civile, così come previsto dall'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994. La Commissione dichiara, inoltre, che non esistono vincoli di parentela o di affinità entro il IV grado incluso o stato di coniugio tra i componenti della Commissione ed i candidati, né tra i membri della Commissione stessa. La Commissione ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994, considerato il numero dei concorrenti, stabilisce che la procedura concorsuale dovrà terminare entro il 20/10/2019. Tale termine dovrà essere comunicato ai candidati al momento dell'effettuazione della discussione pubblica.

La Commissione stabilisce inoltre che i candidati verranno esaminati in ordine alfabetico e che la durata della discussione è stabilita in 30 minuti per ciascun candidato.

La Commissione procede quindi alla presa in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, dei titoli e del curriculum, delle pubblicazioni e delle eventuali lettere di referenze allegati alla domanda di partecipazione.

Vengono esaminati pertanto, i titoli e i curriculum, le pubblicazioni e le lettere di referenze dell'unica candidata, Dott. ssa Spinolo Nicoletta.

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale in merito al candidato e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (allegato 1).

Colr

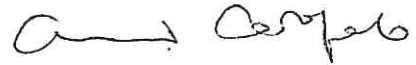
La Commissione si aggiorna per il giorno 02/10/2019 alle ore 12 presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Corso della Repubblica 136 Forlì, Sala delle Lauree per la discussione pubblica.
Alle ore 13.00 la seduta viene tolta.

Bologna, 29/08/2019

PRESIDENTE: Prof. FELIX SAN VICENTE SANTIAGO

COMPONENTE: Prof.ssa MARIACHIARA RUSSO

COMPONENTE/SEGRETARIO: Prof. GIOVANNI GAROFALO



ALLEGATO 1)
Giudizio su titoli, pubblicazioni ed eventuali lettere di referenze

1) CANDIDATO: Dott.ssa Nicoletta SPINOLO
Nata a

La candidata è laureata in Interpretazione di conferenza (2007) ed è dottoressa di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (2014) presso l'Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT). Ha seguito numerosi seminari di formazione e ha partecipato come relatrice a qualificati convegni anche di livello internazionale. Ha goduto di quattro assegni di ricerca post-dottorato (2015-2019), di una borsa di studio triennale per la frequenza della Scuola di Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità della stessa e di un assegno di ricerca professionalizzante (a.a. 2009-2010).

L'attività di ricerca che la candidata ha svolto si articola in tre linee tematiche principali, ossia, i *corpus-based interpreting studies*; il linguaggio figurato e la sua gestione in interpretazione; nonché l'interpretazione a distanza (dialogica e di conferenza) e la sua didattica. Ha partecipato attivamente a cinque progetti di ricerca, alcuni di rilevanza internazionale (tra i quali, spicca il progetto Erasmus+ SHIFT in Orality, di cui è stata project manager), stabilendo un apprezzabile raccordo tra le tematiche studiate e la didattica dell'interpretazione sia presenziale sia a distanza. Sul fronte della didattica, la dott.ssa Spinolo è stata responsabile di tre moduli (rispettivamente, due di Interpretazione di Trattativa e uno di Traduzione Specializzata tra lo spagnolo e l'italiano) presso l'Università di Bologna (sede di Forlì) e di un modulo (didattica integrativa di lingua spagnola) presso l'Università di Genova. E', inoltre, stata tutor didattico per Esercitazioni di lingua e linguistica spagnola sia a livello di laurea triennale che magistrale, sempre presso l'Università di Bologna.

Oltre all'attività di ricerca, didattica e convegnistica, ha svolto numerose attività istituzionali tra cui: organizzazione di conferenze e seminari, attività di rappresentante degli assegnisti di ricerca (2017-2018-2019) del DIT, correlazione di 19 tesi di laurea magistrale, attività di supporto alla direzione del DIT nella gestione del Progetto Strategico di Sviluppo del Dipartimento, avviatosi nel febbraio del 2019. Infine, presenta anche una nutrita e qualificata esperienza come interprete di conferenza.

Giudizi individuali:

Presidente Prof. Félix SAN VICENTE SANTIAGO:

La candidata, laureata in Interpretazione di conferenza e dottoressa di ricerca in *Traduzione, Interpretazione e Interculturalità* (2014), presso l'Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, ha sviluppato una linea di ricerca principale nell'ambito della gestione del linguaggio figurato nell'interpretazione simultanea, con un approccio *corpus-based*. In una seconda fase, i suoi interessi di ricerca riguardano direttamente l'interpretazione dialogica a distanza. In entrambi i casi con partecipazioni a Convegni e interessanti pubblicazioni testate su sperimentazioni didattiche. Il percorso di ricerca e l'esperienza didattica sono completati infine da una significativa esperienza professionale come interprete di conferenza e traduttrice. In relazione alla presente selezione, il giudizio è ottimo.

Commissario Prof.ssa Mariachiara RUSSO:

La candidata ha dato prova di una spiccata attitudine alla ricerca in interpretazione che ha saputo coniugare con altrettanto apprezzabili competenze didattiche, istituzionali, gestionali e professionali, come anche le quattro lettere di referenza confermano. Il suo ricco curriculum testimonia una coerente traiettoria di studi e di applicazione degli stessi sia nella sua attività pedagogica che nelle sue linee di ricerca scientifica. In particolare, si sottolinea la sua crescente capacità di analisi e riflessione già a partire dalla tesi sperimentale sull'elaborazione della metafora in interpretazione simultanea per il conseguimento della Laurea specialistica e per il successivo progetto di ricerca di Dottorato. Si sottolinea, inoltre, la maturità ed efficienza con cui ha svolto gli assegni di ricerca sugli studi di interpretazione basati su corpora e sulla interpretazione a distanza per il progetto *SHIFT in Orality* e l'approfondimento sulle nuove tecnologie correlate.

GR

Abbondantissima risulta la sua partecipazione a seminari e convegni, anche come relatrice. Assai qualificate appaiono le sue pubblicazioni e le sue partecipazioni ad eventi e gruppi di ricerca scientifica.

Il giudizio è, in relazione alla presente selezione, ottimo.

Commissario Prof. Giovanni GAROFALO:

La candidata SPINOLO Nicoletta ha conseguito nel 2014 un dottorato in *Traduzione, Interpretazione e Interculturalità* e, successivamente, ha svolto un'intensa attività di ricerca nell'ambito dei *corpus-based interpreting studies*, con particolare riferimento alla gestione del linguaggio figurato in interpretazione simultanea e all'interpretazione a distanza. Tale attività risulta suffragata da una buona quantità di pubblicazioni di apprezzabile originalità, dalla partecipazione a diversi progetti di ricerca (tra i quali il progetto Erasmus+ *SHIFT in Orality*, di cui la candidata è stata *project manager*) nonché da pregevoli applicazioni dei risultati della ricerca alla didattica dell'interpretazione a distanza. Ha anche realizzato attività didattica frontale e sussidiaria di lingua e linguistica spagnola, traduzione specializzata e interpretazione di trattativa tra lo spagnolo e l'italiano presso gli atenei di Bologna (sede di Forlì) e di Genova. Il suo profilo accademico viene inoltre completato da un'intensa e qualificante attività di interprete di conferenza. Il giudizio, in relazione alla presente selezione, è ottimo.

Giudizio collegiale:

La candidata SPINOLO Nicoletta ha conseguito nel 2014 un dottorato in *Traduzione, Interpretazione e Interculturalità* presso l'Università di Bologna, ha goduto di quattro assegni di ricerca post-dottorato presso il medesimo Ateneo e, dal 2010 al 2019, ha partecipato a un gran numero di convegni, corsi di aggiornamento e seminari di formazione. L'attività di ricerca che la candidata ha svolto si articola in tre linee tematiche principali, ossia, i *corpus-based interpreting studies*; il linguaggio figurato e la sua gestione in interpretazione; nonché l'interpretazione a distanza (dialogica e di conferenza) e la sua didattica. Ha partecipato attivamente a cinque progetti di ricerca, alcuni di rilevanza internazionale (tra i quali, spicca il progetto Erasmus+ *SHIFT in Orality*, di cui è stata *project manager*), stabilendo un apprezzabile raccordo tra le tematiche studiate e la didattica dell'interpretazione sia presenziale sia a distanza. La disseminazione dei risultati della ricerca è avvenuta mediante costanti interventi a convegni e seminari in qualità di relatrice. Sul fronte della didattica, la dott.ssa Spinolo è stata responsabile di tre moduli (rispettivamente, due di Interpretazione di Trattativa e uno di Traduzione Specializzata tra lo spagnolo e l'italiano) presso l'Università di Bologna (sede di Forlì) e di un modulo (didattica integrativa di lingua spagnola) presso l'Università di Genova. Presso l'Università di Bologna, ha altresì svolto attività di tutorato per "Esercitazioni di lingua e linguistica spagnola", per studenti della laurea triennale e magistrale.

Oltre a un'assidua attività di ricerca, didattica e convegnistica, ha realizzato con efficacia numerose attività istituzionali in seno al DIT e ha al suo attivo una nutrita e qualificata esperienza come interprete di conferenza.

Dall'analisi del curriculum, delle pubblicazioni e delle lettere di referenze compiegate, emerge il profilo di una ricercatrice impegnata e promettente, la cui attività è suffragata da un'apprezzabile produzione scientifica (1 monografia, 2 curatele, 4 articoli in riviste internazionali, 7 capitoli in volumi e 2 contributi in atti di convegno), marcatamente originale e metodologicamente rigorosa.

Il giudizio complessivo, in relazione alla presente selezione, è ottimo.

Bologna, 29/08/2019.

PRESIDENTE: Prof. FELIX SAN VICENTE SANTIAGO
COMPONENTE: Prof.ssa MARIACHIARA RUSSO
COMPONENTE/SEGRETARIO: Prof. GIOVANNI GAROFALO



VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA A (*JUNIOR*) EMANATO CON D.D. 4926 DEL 17/06/19 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 48 DEL 18/06/2019

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Félix San Vicente Santiago, membro della Commissione del concorso per il reclutamento di un ricercatore a tempo determinato, di cui all'art 24 comma 3 lettera a) della Legge 240/2010, settore disciplinare L-LIN/07, presso l'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, alla seconda adunanza del 29/08/2019 e di concordare con il verbale della seduta medesima, redatto a firma del Prof. Giovanni GAROFALO.

In fede

Forlì, 29.08.2019

Il Prof. 

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA A (*JUNIOR*) EMANATO CON D.D. 4926 DEL 17/06/19 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 48 DEL 18/06/2019

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Profssa Mariachiara Russo, membro della Commissione del concorso per il reclutamento di un ricercatore a tempo determinato, di cui all'art 24 comma 3 lettera a) della Legge 240/2010, settore disciplinare L-LIN/07, presso l'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, alla seconda adunanza del 29/08/2019 e di concordare con il verbale della seduta medesima, redatto a firma del Prof. Giovanni GAROFALO.

In fede

Gabicce Mare 29 agosto 2019

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mariachiara Russo', written in a cursive style.

La Prof.ssa Mariachiara Russo

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA A (JUNIOR) EMANATO CON D.D. 4926 DEL 17/06/19 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 48 DEL 18/06/2019

Verbale della III adunanza

Il giorno 02/10/2019, alle ore 12.00 presso la Sala delle Lauree del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, sita in Corso della Repubblica 136 Forlì, si riunisce in terza adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato della durata di tre anni, per la discussione pubblica coi candidati dei titoli e delle pubblicazioni valutabili allegati alle domande di partecipazione.

Sono presenti i membri della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. n. 6212 del 30/07/2019 e composta da:

PRESIDENTE: Prof. Félix SAN VICENTE SANTIAGO – Professore presso l'Università di Bologna;
COMPONENTE: Prof.ssa Mariachiarà RUSSO – Professore presso l'Università di Bologna;
COMPONENTE/SEGRETERARIO: Prof. Giovanni GAROFALO – Professore presso l'Università di Bergamo.

Il Presidente accerta che all'esterno della sede di esame e nel corridoio di accesso all'aula siano stati affissi i cartelli concernenti l'ubicazione della stessa; accerta altresì che tutto il materiale relativo sia già stato disposto nell'aula.

La Commissione richiama l'iter definito dalla stessa nel corso della 1° adunanza per lo svolgimento della discussione e quanto previsto dal bando di concorso in merito alla medesima. La discussione pubblica si svolge in lingua spagnola, e verte sull'esame dei titoli e della produzione scientifica e nella prova orale di accertamento della conoscenza della lingua inglese. Alle ore 12.45 la Commissione procede all'appello dei candidati, in seduta pubblica e constata la presenza dell'unica candidata:

1) Dott.ssa Nicoletta SPINOLO
di cui viene accertata l'identità personale.

La Commissione, ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. 487/1994, rende pubblico il termine del procedimento concorsuale e comunica che dovrà concludersi entro il 20/10/2019. La candidata viene dunque esaminata, come stabilito nella seduta preliminare.

Alle ore 12.45 inizia la discussione in pubblica seduta.

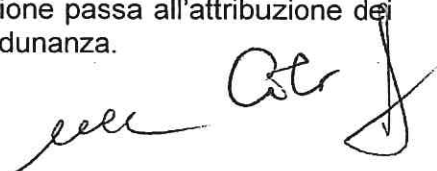
Viene chiamata la candidata Dott.ssa Nicoletta SPINOLO.

Si affrontano con la candidata i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

1. Didáctica de la interpretación a distancia y exigencias del par de lenguas italiano/español.
2. Elementos constitutivos de la didáctica a distancia y características de una plataforma de interpretación del par de lenguas italiano/español en ambiente universitario.
3. ¿Cómo se enfrentan las instituciones universitarias a las nuevas tecnologías concebidas para la formación en interpretación y la oferta de servicios lingüísticos a distancia?

Viene, quindi, accertata la conoscenza della lingua straniera attraverso la traduzione a vista e il commento di un brano in lingua inglese, relativo al SSD oggetto del bando e allegato al presente verbale.

Al termine della discussione la candidata lascia l'aula e la Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella 1° adunanza.



I) La valutazione dei titoli e del curriculum viene espressa in **60/100** punti:

- a) Per dottorato di ricerca: **20 punti** su 20;
- b) Per attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero: **6 punti** su 10 (responsabile di modulo);
- c) Per documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: **5 punti** su 5;
- d) Per organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi: **5 punti** su 5 (3 punti per attività di *project management* del progetto europeo Erasmus+ Shift in Orality e 2 punti per la partecipazione al progetto internazionale EPIC);
- e) Per relazioni presentate a congressi e convegni nazionali e internazionali: **15 punti** su 15;
- f) Per premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca: **0 punti**

Totale valutazione dei titoli: **51 punti**

II) La produzione scientifica è valutata in **40/100** punti. In particolare:

- a. Monografie max punti 5 per monografia fino ad un max di punti 10
- b. Articoli su riviste max punti 3 per articolo fino ad un max di punti 16
- c. Atti di convegni max punti 2 per atto fino ad un max di punti 2
- d. Pubblicazioni in collaborazione, max punti 1 per pubblicazione fino ad un max di punti 2
- e. La Commissione valuta altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali, fino ad un max di punti 10.

I punteggi suddetti vengono attribuiti in base a criteri di congruenza, apporto, originalità e rilevanza scientifica, secondo la griglia seguente:

Criteri	congruenza max. 0,5	apporto max. 0,5	originalità max. 0,5	rilevanza max. 3,5	Totale
Pubblicazione n.1 <i>Il linguaggio figurato e la cabina di simultanea: Il progetto IMITES</i>	0,5	0,5	0,5	3,5	5
Pubblicazione n.2 <i>Tra il dire e il significare: Il linguaggio figurato nell'interpretazione simultanea fra italiano e spagnolo</i>	0,5	0,5	0,5	3,5	5
Pubblicazione n.3 <i>Translating Orality / La traducción de la oralidad. MonTI Special Issue 3</i>	0,5	0,25	0,25	1	2
Pubblicazione n.4 <i>"To Kill or Not To Kill: Metaphors in Simultaneous Interpreting"</i> ,	0,5	0,5	0,5	1,5	3

<i>FORUM, International journal of interpretation and translation VIII(1):</i>					
Pubblicazione n.5 Afrontar el lenguaje figurado en interpretación simultánea: percepción de los profesionales”. <i>InTRAlinea, scritti in onore della prof.ssa Alessandra Melloni</i> (a cura di Russo M., e I. Fernández).	0,5	0,5	0,5	1,5	3
Pubblicazione n.6 “Traducir e interpretar la oralidad / Translating and interpreting orality”, in Calvo Rigual, C. e Spinolo, N. (eds.) (2016) <i>Translating Orality / La traducción de la oralidad</i> . MonTI Special Issue	0,5	0,25	0,25	1,5	2,5
Pubblicazione n.7 Spinoli, N.; Russo, M.; Berozzi, M.; (2018) “Shaping the Interpreters of the Future and of Today: Preliminary results of the SHIFT Project”, in: "The Interpreters' Newsletter n. 23 (2018)", Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2018, pp. 45-61	0,50	0,25	0,25	1,5	2,5
Pubblicazione n.8 La resa del linguaggio figurato in interpretazione simultanea: una sperimentazione didattica”. <i>Tradurre Figure / Translating Figurative Language</i> . Bologna: Centro di	0,50	0,25	0,50	0,75	2

GLS
 [Handwritten signature]

Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC					
Pubblicazione n.9 González Rodríguez, M.J. e Spinolo, N. (2017), "Chapter 12. Telephonic dialogue interpreting: A short teaching course", in: Cirillo, L. e Niemants, N.S.A. (eds.) <i>Teaching Dialogue Interpreting. Research-based proposals for higher education</i>	0,50	0,25	0,50	0,75	2
Pubblicazione n.10 "Diventare interprete: formazione e professione" in Garzelli B. e Ghia E. (eds.), <i>Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro,</i>	0,25	0,25	0,25	0,25	1
Pubblicazione n.11 Traditional face-to-face vs telephone-mediated communication – with an interpreter". In <i>Handbook of Remote Interpreting – SHIFT in Orality Erasmus+ project.</i>	0,50	0,25	0,50	0,75	2
Pubblicazione n.12 Studying Figurative Language in Simultaneous Interpreting: The IMITES (Interpretación de la Metáfora Entre ITaliano y ESpañol) Corpus",	0,50	0,25	0,50	1,75	3
Consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la					10

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali		
Totale valutazione della produzione scientifica		43

Vengono attribuiti:

- Per le monografie, punti 10 su 10;
- Per gli articoli su rivista, punti 16 su 16;
- Per gli atti di convegni, punti 2 su 2;
- Per la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, punti 10.

Pertanto, i 43 punti corrispondenti alla valutazione della produzione scientifica vengono ricondotti a 38, secondo quanto stabilito nell'allegato 1) del verbale del 21/08/2019 (criteri di massima ai sensi del D.M. 243/2011 e modalità di attribuzione dei punteggi a eventuali titoli e pubblicazioni), che prevede un massimo di 16 punti per gli articoli su rivista.

La candidata ottiene quindi **51** punti alla valutazione dei titoli e **38** punti alla valutazione della produzione scientifica.

Il punteggio complessivo ottenuto dalla candidata è di punti **89**.

Prova di conoscenza della lingua inglese: giudizio sintetico: ottimo.

La Commissione procede immediatamente ad esprimere il giudizio collegiale sul candidato:

Dott. ssa Nicoletta SPINOLO – (giudizio collegiale)

La candidata SPINOLO Nicoletta ha conseguito nel 2014 un dottorato in *Traduzione, Interpretazione e Interculturalità* presso l'Università di Bologna, ha goduto di quattro assegni di ricerca post-dottorato presso il medesimo Ateneo e, dal 2010 al 2019, ha partecipato a un gran numero di convegni, corsi di aggiornamento e seminari di formazione. L'attività di ricerca che la candidata ha svolto si articola in tre linee tematiche principali, ossia, i *corpus-based interpreting studies*; il linguaggio figurato e la sua gestione in interpretazione; nonché l'interpretazione a distanza (dialogica e di conferenza) e la sua didattica. Ha partecipato attivamente a cinque progetti di ricerca, alcuni di rilevanza internazionale (tra i quali, spicca il progetto Erasmus+ *SHIFT in Orality*, di cui è stata *project manager*), stabilendo un apprezzabile raccordo tra le tematiche studiate e la didattica dell'interpretazione sia presenziale sia a distanza. La disseminazione dei risultati della ricerca è avvenuta mediante costanti interventi a convegni e seminari in qualità di relatrice. Sul fronte della didattica, la dott.ssa Spinolo è stata responsabile di tre moduli (rispettivamente, due di Interpretazione di Trattativa e uno di Traduzione Specializzata tra lo spagnolo e l'italiano) presso l'Università di Bologna (sede di Forlì) e di un modulo (didattica integrativa di lingua spagnola) presso l'Università di Genova. Presso l'Università di Bologna, ha altresì svolto attività di tutorato per "Esercitazioni di lingua e linguistica spagnola", per studenti della laurea triennale e magistrale.

Oltre a un'assidua attività di ricerca, didattica e convegnistica, ha realizzato con efficacia numerose attività istituzionali in seno al DIT e ha al suo attivo una nutrita e qualificata esperienza come interprete di conferenza.




Dall'analisi del curriculum, delle pubblicazioni e delle lettere di referenze compiegate, emerge il profilo di una ricercatrice impegnata e promettente, la cui attività è suffragata da un'apprezzabile produzione scientifica (1 monografia, 2 curatele, 4 articoli in riviste internazionali, 7 capitoli in volumi e 2 contributi in atti di convegno), marcatamente originale e metodologicamente rigorosa. La candidata ha altresì dimostrato grande padronanza degli argomenti trattati durante il colloquio orale, discutendo con maturità e senso critico i propri titoli e le tematiche proposte dalla Commissione. Il profilo emerso dal colloquio è coerente con la produzione scientifica ed il percorso formativo della candidata. Pertanto, la commissione unanime esprime un giudizio complessivo ottimo.

Al termine della discussione, la Commissione procede a riesaminare i giudizi espressi, i punteggi attribuiti a ciascun titolo, alle singole pubblicazioni e la valutazione della conoscenza della lingua inglese. Dopo attento esame redige la seguente graduatoria di merito dei candidati idonei:

Dott. ssa Nicoletta SPINOLO punti **89**.

Il verbale originale, letto e controfirmato dai Commissari, la documentazione dei candidati e il materiale d'uso del concorso sono resi al Responsabile del procedimento concorsuale presso l'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per la successiva approvazione degli atti.

Alle ore 13.45, la seduta viene tolta.

PRESIDENTE: Prof. FELIX SAN VICENTE SANTIAGO
COMPONENTE: Prof.ssa MARIACHIARA RUSSO
COMPONENTE/SEGRETARIO: Prof. GIOVANNI GAROFALO

